

No. 35451

**Argentina
and
Singapore**

Air Services Agreement between the Governments of the Republic of Argentina and the Republic of Singapore (with annex). Singapore, 20 February 1997

Entry into force: *21 October 1998 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 January 1999*

**Argentine
et
Singapour**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Singapour (avec annexe). Singapour, 20 février 1997

Entrée en vigueur : *21 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 22 janvier 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the Republic of Singapore, hereafter called the Parties,

Recognising the increasing importance of international air services between the two countries and desiring to conclude an agreement which will assure its continued development in the common welfare, and

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Argentina, the Ministry of Economy and Public Works and Services, or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions and in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications, the Civil Aviation Authority of Singapore, or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;

(c) "Agreed services" means the air services established under this Agreement;

(d) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an air service;

(e) "Air services" means scheduled and non-scheduled air services performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(f) "Designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

(g) "Operating permission" means the authorisation given by the aeronautical authorities of a Contracting Party (hereinafter referred to as "Party") to a designated airline of the other Party in accordance with Article 3 of this Agreement;

(h) "Specified routes" means the routes specified in the Schedules under the Annex of this Agreement;

(i) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail in accordance with Article 96 of the Convention;

(j) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article

90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(k) "Territory" means the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of a Party and territorial waters adjacent thereto in accordance with Article 2 of the Convention;

(l) "Tariff" means

(i) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage,

(ii) The freight rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services,

(iii) The conditions governing the availability or applicability of any such fare or freight rate including any benefits attaching to it,

(iv) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services; and

(m) "Change of gauge" means operation of agreed services by a designated airline in such a way that one or more sections of the route are flown by aircraft of different capacity from those used in another section of the same route.

Article 2. Grant of Rights

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the purpose of operating air services by its airlines:

(a) The right to fly across its territory without landing; and

(b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purposes of operating scheduled air services on the specified routes and to make stops at the points specified for that route in the appropriate schedule of the Annex to this Agreement for the purposes of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

(3) All rights granted in this Agreement by one Party shall be exercised only for the benefit of the designated airline of the other Party.

(4) The airlines of each Party, in addition to those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 1 (a) and (b) of this Article.

(5) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

(6) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Party the privilege of taking up, in the territory of the other Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3. Designation and Authorisation

(1) Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct the agreed services and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels and shall identify whether the airline is authorised to conduct the type of air services specified in the Annex.

(2) On receipt of a designation made by one Party and of an application, in the form and manner prescribed, from the airline so designated for operating authorisation and technical permission (hereafter called "operating permission"), the other Party shall grant the operating permission with minimum procedural delay, provided that:

(a) A service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 12 is in force in respect of that service;

(b) Substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline or in its nationals or both, in accordance with the provisions of the State designating the airline;

(c) The airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of air services by the Party considering the application; and

(d) The Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 8.

Article 4. Revocation or Suspension of Operating Permission

(1) Each Party shall have the right to revoke, suspend, limit or impose conditions on the operating permission of an airline designated by the other Party where:

(a) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7, or

(b) Substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Party designating the airline or in its nationals or both, in accordance with the provisions of the State designating the airline, or

(c) The other Party is not maintaining and administering safety standards as set forth in Article 8.

(2) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in Article 7, the right to revoke an operating permission shall be exercised only after consultation with the other Party.

Article 5. Customs and Other Duties

(1) Each Party shall exempt the designated airline of the other Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), regular equipment, ground equipment, stores and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft used by the designated airline of the other Party. The exemption provided under this paragraph shall apply to items:

(a) Introduced into the territory of one Party by or on behalf of the designated airline of the other Party, establishing that the said items shall be maintained under customs control or supervision,

(b) Retained on aircraft used by the designated airline of one Party upon arriving in or leaving the territory of the other Party.

(c) Taken on board aircraft used by the designated airline of one Party in the territory of the other and intended for use in air services,

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Party granting the exemption.

(2) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of one Party has entered into arrangements with another airline for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraph (1), provided such other airline similarly enjoys such exemption from the other Party.

Article 6. Direct Transit Traffic

(1) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control.

(2) Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 7. Application of Laws

(1) The laws and regulations of one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Party and shall be complied with by such aircraft upon entry into or departure from and while within the territory of the first Party.

(2) The laws and regulations of one Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities pertaining to entry, exit, emigration and immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail carried by the designated airline of the other Party upon entry into or departure from and while within the territory of the first Party.

(3) Each Party undertakes not to grant any preference to its own designated airline with regard to the designated airline of the other Party in the application of the laws and regulations provided for by this Article.

Article 8. Airworthiness

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Party shall, during the period of their validity, be recognised as valid by the other Party for the purpose of operating the air services provided for in this Agree-

ment, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Party.

(2) The aeronautical authorities of each Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, maintained and administered by the other Party. If, following such consultations, the aeronautical authorities of either Party find that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in those areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, they will notify the other Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, and the other Party shall take appropriate steps to remedy the same.

(3) Each Party reserves the right pursuant to Article 4 to withhold, limit, suspend, revoke or to impose conditions on the operating authorisation with respect to any designated airline by the other Party, in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 9. Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties (hereinafter referred to as "Parties") reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, or any other convention on aviation security to which both Parties shall become members.

(2) The Parties shall provide upon request the greatest possible assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are adequately applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof to the extent practicable under the circumstances.

Article 10. Timetables, Information and Statistics

(1) The designated airline of either Party shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service (being a scheduled air service), submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Party for their approval. Such timetables shall include all relevant information, including the type of aircraft to be used, the frequency of service and the flight schedules.

(2) The aeronautical authorities of either Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of record keeping. Such statements shall provide information on the amount of traffic carried by the designated airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Capacity Provisions

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Party which has designated the airline.

(4) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Party which has designated the airline;

(b) The subsidiary demands of air traffic requirements of the area through which the airline passes after taking into account other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The complementary requirements of through airline operations.

(5) The aeronautical authorities of the Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

Article 12. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Parties for carriage on the agreed services shall be those approved by both aeronautical authorities and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(2) Any of the designated airlines may consult together about tariff proposals, but shall not be required to do so before filing a proposed tariff. The aeronautical authorities of each Party shall not accept a filing unless the designated airline making such filing gives an assurance that it has informed the other designated airlines of the proposed tariffs.

(3) Any proposed tariff for carriage between Singapore and Argentina shall be filed with the aeronautical authorities of both Parties in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of Article 1. It shall be filed not less than 60 days (unless prior approval is obtained from the respective aeronautical authorities for a shorter filing period) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with a Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Party. Each designated airline shall not be responsible to any aeronautical authorities other than its own for the justification of the tariffs so proposed except where a tariff has been unilaterally filed.

(4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Party at any time provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article.

(5) If a tariff is not approved in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of either Party may request consultations which shall be held within 30 days of the request, or as otherwise agreed by both aeronautical authorities.

(6) If a tariff has not been approved by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (4) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to agree following consultations held in accordance with paragraph (5) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. In no circumstances, however, shall a Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points.

(7) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a replacement tariff has been established.

Article 13. Commercial Operations

(1) Each Party grants to the designated airline of the other Party the right to engage in the sale of air services and ancillary services in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such services, and any person shall be free to purchase such services, in the currency of that territory. (2) Subject to the provision of laws and regulations in force in the territory of each Party, an airline designated by one Party in accordance with Article 3, is entitled to maintain the technical, administrative and commercial personnel required for the operation of air services in accordance with the Annex to this Agreement, and to establish and operate offices in the territory of the other Party.

Article 14. Change of Gauge

(1) Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Party or at any point along the specified routes, provided that:

(a) Aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be; and

(b) In the case of change of aircraft in the territory of the other Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

(2) For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment.

(3) A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

Article 15. Transfer of Funds

(1) Each Party shall grant to the designated airline of the other Party the right to remit the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Party. The procedure for remittance of such revenues shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the first Party.

(2) The revenues to be remitted shall be established at the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges), and shall be remitted promptly and without restriction.

Article 16. Co-operative Marketing Arrangements

The designated airlines of the Parties may enter into co-operative marketing arrangements such as joint-venture, block-space and code-share with each other, provided that both airlines hold the appropriate authority and meet the requirements normally applied to such arrangements.

Article 17. Facilities and Airport Charges

(1) Each Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for such use by its national airlines engaged in similar international services.

(2) Neither of the Parties shall give preference to its own or any other airline over the airline of the other Party in the application of its customs, immigration, agriculture, health and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 18. Settlement of Disputes

(1) Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily resolved through consultations shall, upon request by either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) One arbitrator shall be named by each Party within 60 days from the date of request by either Party to the other for arbitration. Within 30 days after such period of 60 days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Party and who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) If either Party fails to name an arbitrator, or if a third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (a), either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to designate the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed by the Parties, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement, and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Parties or prescribed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Party may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) If and so long as either Party or the designated airline of either Party fails to comply with a decision given under paragraph (5) of this Article, the other Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Party in default.

(9) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties.

Article 19. Consultations

Either Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date the other Party receives the request.

Article 20. Registration and Amendments

(1) This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

(2) Any amendments to this Agreement shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through diplomatic channel.

(3) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

(4) Any amendments to the Annex to this Agreement shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes between the aeronautical authorities of the Parties.

Article 21. Termination

Either Party may at any time notify the other in writing of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate one year after the date on which notice of termination is received by the other Party, unless the notice is withdrawn before the end of this period by agreement between the Parties. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, notice shall be deemed to have been received on the day of receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 22. Titles

Titles to the Articles in this Agreement are for convenience of reference only and shall not in any way affect the interpretation of the Articles.

Article 23. Entry into Force

This Agreement and its Annex will enter into force on the date of the exchange of Diplomatic Notes stating that the respective legal requirements have been complied with by both Parties.

Done this 20th day of February in 1997 in Singapore in the English and Spanish languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Argentina:

GUIDO DI TELLA

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of the Republic of Singapore:

MAH BOW TAN

Minister for Communications

ANNEX

SCHEDULED AIR SERVICES

Route Schedule I

Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Argentina:

Points of origin	Intermediate points	Points in Singapore	Points beyond
Points in Argentina	Any points via the Atlantic and Indian Ocean	Singapore	Any points in South East Asia

Route Schedule II

Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Singapore:

Points of origin	Intermediate points	Points in Argentina	Points beyond
Singapore	Any points via the Atlantic and Indian Ocean	Any points in Argentina	Any points in South America

Notes

(a) Any of the points on the specified routes in Schedules I and II of this Annex may at the option of the designated airline of either Party be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the Party designating the airline.

(b) The designated airline of either Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Party.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE SERVICIOS AÉREOS
ENTRE
EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE SINGAPUR

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Singapur, en adelante "las Partes",

Reconociendo la creciente importancia de los servicios aéreos internacionales entre los dos países y deseando celebrar un Acuerdo que asegure su continuo desarrollo en el bienestar común, y

Siendo Partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

DEFINICIONES

A los fines del presente Acuerdo:

- a) El término "autoridades aeronáuticas" se refiere en el caso de la República Argentina, al Ministerio de Economía y de Obras y Servicios Públicos o a toda persona u organismo autorizado para realizar funciones que actualmente ejerce dicho Ministerio o funciones similares, y en el caso de la República de Singapur, al Ministro de Comunicaciones, la Autoridad de Aviación Civil de Singapur, o a toda persona u organismo autorizado para realizar funciones que actualmente ejerce dicho Ministro o funciones similares;

- b) El término "acuerdo" se refiere al presente Acuerdo, su anexo y a toda enmienda a los mismos;
- c) El término "servicios acordados" se refiere a los servicios aéreos establecidos en virtud del presente Acuerdo.
- d) El término "aerolínea" se refiere a toda empresa de transporte aéreo que brinde u opere un servicio aéreo;
- e) El término "servicios aéreos" se refiere a servicios aéreos programados y no-programados realizados por aeronaves para transporte público de pasajeros, carga o correspondencia, en forma separada o en combinación, mediante remuneración o contrato;
- f) El término "aerolínea designada" se refiere a la aerolínea o aerolíneas designada/s y autorizada/s de conformidad con el artículo 3 del presente Acuerdo;
- g) El término "permiso de operación" se refiere a la autorización otorgada por las autoridades aeronáuticas de una Parte a una aerolínea designada de la otra Parte Contratante (de aquí en más referida como "Parte") de conformidad con el Artículo 3 del Presente Acuerdo;
- h) El término "rutas especificadas" se refiere a las rutas especificadas en los Programas en virtud del Anexo del presente Acuerdo;
- i) El término "escala para fines que no sean de tráfico" se refiere a un aterrizaje para todo fin que no sea embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correspondencia, tal cual lo establecido en el Artículo 96 de la Convención;
- j) El término "la Convención" se refiere a la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye todo Anexo adoptado en virtud del Artículo 90 de dicha Convención y toda enmienda a los Anexos o a la Convención en virtud de los Artículo 90 y 94 de la misma;

Artículo 2 de la Convención.

l) . "Tarifa" significa:

- (i) la tarifa que fija una aerolínea para el transporte de pasajeros y su equipaje en servicios aéreos programados y los gastos y condiciones de los servicios afines a dicho transporte;
- (ii) la tasa del flete fijado por una aerolínea para el transporte de carga (excluyendo la correspondencia) en los servicios aéreos programados;
- (iii) las condiciones que rigen la disponibilidad o la aplicabilidad de cualquiera de dichas tarifas o tasas de fletes incluyendo todo beneficio relacionado con los mismos; y
- (iv) la tasa de comisión abonada por una aerolínea a un agente con respecto a los pasajes vendidos o guías aéreas cumplimentadas por dicho agente para el transporte en los servicios aéreos programados.

m) "cambio de aeronave" significa la operación de los servicios acordados por una línea aérea designada, de tal forma que uno o más sectores de la ruta son volados por aeronaves de capacidad diferente a aquellas utilizadas sobre otro sector de la misma ruta.

ARTÍCULO 2

OTORGAMIENTO DE DERECHOS

1. Cada Parte otorga a la otra Parte los siguientes derechos para que su aerolínea opere servicios aéreos:

a) el derecho de volar a través de su territorio sin aterrizar, y

b) el derecho de efectuar escalas en su territorio para fines que no sean de tráfico.

2. Cada Parte otorga a la otra Parte los derechos especificados en el presente Acuerdo a los fines de operar servicios aéreos programados en las rutas especificadas y de hacer escalas en los puntos especificados para esa ruta en el programa correspondiente del Anexo al presente Acuerdo para embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correspondencia, en forma separada o en combinación.

3. Todos los derechos otorgados en el presente Acuerdo por una Parte se ejercerán sólo para beneficio de la aerolínea designada de la otra Parte.

4. Las aerolíneas de cada Parte, además de las designadas en virtud del Artículo 3 del presente Acuerdo, también gozarán de los derechos especificados en el párrafo 1 (a) y (b) del presente Artículo.

5. Si debido a conflicto armado, disturbios o acontecimientos políticos, o circunstancias especiales e inusuales, una aerolínea designada de una Parte no pudiera operar un servicio en su ruta normal, la otra Parte hará todo lo posible para facilitar la operación ininterrumpida de dicho servicio a través de un reordenamiento adecuado de dichas rutas, incluyendo el otorgamiento de derechos por el tiempo que sea necesario para facilitar operaciones viables.

6. Ninguna disposición contemplada en el inciso (2) del presente artículo será considerada que confiere a la aerolínea/s designada/s de una Parte, el privilegio de embarcar en el territorio de la otra parte, pasajeros, carga o correspondencia, transportados por remuneración o contrato y con destino para otro punto del territorio de esa otra Parte.

ARTÍCULO 3

DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN

1. Cada Parte tendrá derecho a designar la cantidad de aerolíneas que desee para llevar a cabo los servicios acordados y a retirar o modificar dichas designaciones. Dichas designaciones serán transmitidas a la otra Parte por escrito a través de la vía diplomática e indicarán si la aerolínea está autorizada para llevar a cabo el tipo de servicios aéreos especificados en el Anexo.

2. Al recibir una designación efectuada por una Parte y una solicitud, en el formulario y de la manera prescripta, de la aerolínea así designada para autorización de operar y permiso técnico (en adelante denominado "permiso de operación"), la otra Parte otorgará el permiso de operación con la mínima demora de trámite requerida, siempre que:

- (a) no se opere un servicio a menos que se ponga en vigencia una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo 12 con respecto a ese servicio.
- (b) la titularidad substancial y el control efectivo de la aerolínea se confieran a la Parte que designe a la aerolínea, o a sus nacionales o a ambos, de conformidad con las disposiciones de las disposiciones del Estado que designe a la línea aérea.
- (c) la aerolínea esté calificada para cumplir con las condiciones prescriptas por las leyes y reglamentaciones que las Partes que evalúan la solicitud aplican normalmente a la operación de servicios aéreos, y
- (d) la Parte que designe a la aerolínea mantenga y administre las normas estipuladas en el Artículo 8.

ARTÍCULO 4

REVOCACIÓN O SUSPENSIÓN DEL PERMISO DE OPERACIÓN

1. Cada Parte tendrá el derecho de revocar, suspender, limitar o imponer condiciones sobre el permiso de operación de una aerolínea designada por la otra Parte cuando:

- (a) dicha aerolínea no cumpla con las leyes y reglamentaciones mencionadas en el Artículo 7, ó
- (b) la titularidad substancial y el control efectivo de esa aerolínea no se confieran a la Parte que designe a la aerolínea o a sus nacionales o a ambos, de conformidad con las disposiciones de las disposiciones del Estado que designe a la línea aérea, o
- (c) la otra Parte no mantenga ni administre las normas de seguridad según las estipula el Artículo 8.

2. A menos que una acción inmediata sea necesaria para evitar la violación de las leyes y reglamentaciones mencionadas en el Artículo 7 del presente Acuerdo, el derecho a revocar un permiso de operación será ejercido solamente después de haberse efectuado consultas con la otra Parte.

ARTÍCULO 5

DERECHOS DE ADUANA Y OTROS

1. Cada Parte exceptuará a la línea aérea designada de la otra Parte de restricciones de importación, derechos aduaneros, impuestos sobre el derecho exterior, arancel por inspección y otros impuestos nacionales sobre combustible, lubricantes, materiales técnicos, repuestos (incluyendo motores), equipo regular, equipo de tierra, suministros, y otros ítems destinados a utilizar solamente en conexión con la operación o el servicio de la aeronave utilizada por la línea aérea designada de la otra Parte. La exención referida bajo el presente párrafo se aplicará a los ítems:

- (a) introducidos en el territorio de una Parte, por o en representación de la línea aérea designada de la otra Parte siempre que tales ítems sean requeridos mantener bajo control o supervisión aduanera.

- (b) retenidos en la aeronave designada de una Parte que arriba o parte del territorio de la otra Parte.
- (c) embarcados en la aeronave designada de una Parte en el territorio de la otra y destinadas a ser utilizada en los servicios aéreos sean o no tales items utilizados o consumidos totalmente dentro del territorio de la Parte que otorga la exención.

2. Las exenciones mencionadas en el presente artículo estarán disponibles en situaciones donde la línea aérea designada de una Parte haya realizado acuerdos con la otra línea aérea para el préstamo o transferencia, en el territorio de la otra Parte de los items especificados en el párrafo (1), siempre que la otra línea aérea goce de tales exenciones de la otra Parte.

ARTÍCULO 6

TRÁFICO DE TRÁNSITO DIRECTO

1. Los pasajeros, equipaje y carga en tránsito directo a través del territorio de una Parte y que no abandone el aérea del aeropuerto reservada para dichos fines sólo están sujetos a un control muy simplificado.

2. El equipaje y carga en tránsito directo estarán exentos de derechos aduaneros y otros impuestos similares.

ARTÍCULO 7

APLICACIÓN DE LA LEYES

1. Las leyes y reglamentaciones de una Parte que rigen la entrada y salida de su territorio de la aeronave que opera en servicios aéreos, o la operación y vuelo de dicha aeronave mientras se halle dentro de su territorio, se aplicarán a la aeronave de la aerolínea designada por la otra Parte y serán cumplidas por dicha aeronave al entrar o salir y mientras se halle dentro del territorio de la primera Parte.

2. Las leyes y reglamentaciones de una Parte que rigen la entrada, permanencia y salida de su territorio de pasajeros, tripulación, carga o correspondencia, tales como formalidades concernientes a la entrada, salida, emigración e inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena serán cumplidas por o en nombre de dichos pasajeros, tripulación, carga o correspondencia transportados por la aerolínea designada de la otra Parte al entrar o salir y mientras se hallen dentro de dicho territorio.

3. Cada Parte se compromete a no otorgar preferencia alguna a su propia aerolínea designada con relación a la aerolínea designada de la otra Parte en la aplicación de las leyes y reglamentaciones contempladas en el presente Artículo.

ARTÍCULO 8

AERONAVEGABILIDAD

1. Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de aptitud, y licencias emitidas o convalidadas por una Parte, durante el período de su vigencia, serán reconocidos como válidos por la otra Parte a los fines de la operación de los servicios aéreos estipulados en el presente Acuerdo, siempre que los requisitos en virtud de los cuales se emitieron o convalidaron sean iguales o superiores a las normas mínimas que se puedan establecer de conformidad con la Convención. Sin embargo, cada Parte se reserva el derecho de negarse a reconocer, para los vuelos efectuados sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y licencias otorgados a sus propios nacionales por la otra Parte.

2. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte podrán solicitar consultas sobre las normas y requisitos de seguridad y garantía relativos a las instalaciones aeronáuticas, tripulación, aeronave, que mantiene y administra la otra Parte. Si, de acuerdo con dichas consultas, las autoridades aeronáuticas de alguna de las Partes considera que la otra Parte no mantiene ni administra efectivamente las normas y requisitos de seguridad y garantía en aquellas áreas que son iguales o superiores a las normas mínimas que se pueden

establecer de conformidad con la Convención, notificarán a la otra Parte dichos criterios y las medidas que se consideran necesarias para que las normas de seguridad y garantía sean al menos iguales a las normas mínimas que se pueden establecer de conformidad con la Convención, y la otra Parte, tomará las medidas adecuadas para remediar la situación.

3. Cada Parte se reserva el derecho conforme al Artículo 4 de mantener, limitar, suspender, revocar o imponer condiciones sobre la autorización de operación con respecto a cualquier aerolínea designada por la otra Parte, en el caso de que la otra Parte no tome esa medida adecuada dentro de un tiempo razonable.

ARTÍCULO 9

SEGURIDAD

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes reafirman que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilegal, forma parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes, en particular, actuarán de conformidad con las disposiciones de la Convención sobre Delitos y Otros Actos Cometidos a Bordo de una Aeronave, firmada en Tokio el 14 de Septiembre de 1963, la Convención para la Supresión del Secuestro Ilegal de Aeronaves, firmada en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y la Convención para la Supresión de Actos Ilegales contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmada en Montreal el 23 de Septiembre de 1971 o toda otra convención relativa a la seguridad de la aviación de la que serán parte ambas Partes.

2. Las Partes se proporcionarán mutuamente, mediante solicitud, la mayor asistencia posible a la otra para evitar actos de secuestro ilegal de una aeronave civil y otros actos ilegales contra la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones para aeronavegación, y cualquier otra amenaza para la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las normas de seguridad para la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos de la Convención sobre Aviación Civil Internacional en la medida en que tales normas de seguridad sean aplicables a las Partes; las Partes requerirán que los operadores de aeronaves de su registro u operadores de aeronaves con sede principal o residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuerto en su territorio, actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte acuerda que que dichos operadores de aeronaves podrían ser requeridos a observar las normas de seguridad de la aviación mencionadas en el párrafo (3) precedente que exija la otra Parte para la entrada, salida, o permanencia en el territorio de esa otra Parte. Cada Parte garantizará que efectivamente se apliquen dentro de su territorio las medidas adecuadas para proteger las aeronaves, y hacer controles de seguridad a los pasajeros, la tripulación, su equipaje de mano y asimismo la carga y las bodegas de la aeronave antes y durante el embarque o carga. Cada Parte considerará de modo solidario cualquier pedido de la otra Parte para tomar medidas razonables especiales de seguridad en caso de una amenaza determinada.

5. Cuando ocurra un incidente o amenaza de incidente de secuestro ilegal de una aeronave civil u otros actos ilegales contra la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros, la tripulación, los aeropuertos o instalaciones de aeronavegación, las Partes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y otras medidas adecuadas destinadas a ponerle fin en forma rápida y segura a dicho incidente o amenaza de incidente en la medida posible conforme a las circunstancias.

ARTÍCULO 10

HORARIOS, INFORMACIÓN Y ESTADÍSTICAS

1. La aerolínea designada de una Parte presentará, antes de los 30 días de la fecha de operación de cualquier servicio acordado (que sea un servicio aéreo programado) sus horarios propuestos a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte para su aprobación. Dichos horarios incluirán toda información relevante, incluyendo el tipo de aeronave a ser utilizada, la frecuencia del servicio y los programas de vuelo.

2. Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes suministrarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte, a su solicitud, informes estadísticos periódicos u otros informes según se requieran razonablemente a los fines de llevar un registro. Dichos informes proporcionarán información sobre la cantidad de tráfico transportado por la aerolínea designada en los servicios acordados y el origen y destino de dicho tráfico.

ARTÍCULO 11

DISPOSICIONES SOBRE CAPACIDAD

1. Existirán oportunidades justas y equitativas para que las aerolíneas designadas de ambas Partes operen los servicios acordados en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Al operar los servicios acordados, la aerolínea designada de cada Parte tendrá en cuenta los intereses de la aerolínea designada de la otra Parte para no afectar indebidamente los servicios que esta última preste en la totalidad o parte de las mismas rutas.

3. Los servicios acordados que suministren las aerolíneas designadas de las Partes guardarán estrecha relación con los requerimientos del público para el transporte en las rutas especificadas y tendrán como objetivo principal suministrar, con un coeficiente de carga razonable, la capacidad adecuada para satisfacer los requerimientos normales y razonablemente previsibles del transporte de pasajeros, carga y correspondencia desde y hacia el territorio de la Parte que designó a la aerolínea.

4. El suministro para el transporte de pasajeros, carga y correspondencia embarcados y desembarcados en puntos ubicados en rutas especificadas en los territorios de Estados que no sean aquellos que designaron a la aerolínea, se efectuará de conformidad con los principios generales en cuanto a que la capacidad se relacione con:

- (a) los requerimientos de tráfico hacia y desde el territorio de la Parte que designó a la aerolínea;
- (b) las demandas subsidiarias de los requisitos de tráfico en la zona que atraviesa la aerolínea después de tomar en cuenta otros servicios de transporte establecidos por las aerolíneas de los Estados que comprenden la zona; y
- (c) los requisitos complementarios de operación directa de la aerolínea.

5. Las autoridades aeronáuticas de las Partes determinarán periódicamente, en forma conjunta, la aplicación práctica de los principios contenidos en los párrafos precedentes del presente Artículo para la operación de los servicios acordados por las aerolíneas designadas.

ARTÍCULO 12

TARIFAS

1. Las tarifas que las aerolíneas designadas de las Partes fijen para el transporte en los servicios acordados serán aquellas aprobadas por ambas autoridades aeronáuticas y se establecerán a niveles razonables, tomando debidamente en cuenta todos los factores relevantes, incluyendo el costo de operación de los servicios acordados, los intereses de los usuarios, las ganancias razonables y las tarifas de otras aerolíneas que operan en la totalidad o en parte de la misma ruta.

2. Cualquiera de las aerolíneas designadas podrá consultar en forma conjunta acerca de las propuestas de tarifa, pero no se le

requerirá hacerlo antes de presentar una tarifa propuesta. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte no aceptarán una presentación a menos que la aerolínea designada que efectúe dicha presentación asegure que ha informado a las otras aerolíneas designadas las tarifas propuestas.

3. Toda tarifa propuesta para el transporte entre la República de Singapur y la Argentina será presentada ante las autoridades aeronáuticas de ambas Partes de manera tal que las autoridades aeronáuticas puedan separadamente solicitar se declaren los datos mencionados en el párrafo (1) del Artículo (1). Esta será presentada en un término no menor a los 60 días (salvo que las respectivas autoridades aeronáuticas aprueben previamente un período de presentación más breve) antes de la fecha efectiva propuesta. La tarifa propuesta se considerará presentada ante una Parte en la fecha en que las autoridades aeronáuticas de esa Parte la recibieron. Cada una de las aerolíneas designadas no será responsable ante ninguna autoridad aeronáutica que no sea la propia respecto de la justificación de las tarifas así propuestas salvo cuando una tarifa hubiera sido presentada unilateralmente.

4. Toda tarifa propuesta podrá ser aprobada por las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes en cualquier momento siempre que hubiere sido presentada de conformidad con el inciso (3) del presente Artículo.

5. En el caso de que una tarifa no fuera aprobada de conformidad con las disposiciones del inciso (4) del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes podrá requerir consultas que se efectuarán dentro de los 30 días subsiguientes a la fecha de recepción de la solicitud, o según lo acuerden de otro modo ambas autoridades aeronáuticas.

6. En el caso de que una tarifa no hubiera sido aprobada por una de las autoridades aeronáuticas conforme al inciso (4) del presente Artículo, y las autoridades aeronáuticas no hubieran podido llegar a un acuerdo después de las consultas efectuadas de conformidad con el inciso (5) del presente Artículo, la controversia podrá solucionarse conforme a las disposiciones del Artículo 18 de

este Acuerdo. Sin embargo, en ninguna circunstancia, una Parte requerirá una tarifa diferente a la de su propia aerolínea designada para servicios similares entre los mismos puntos.

7. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo permanecerá vigente hasta que se establezca una tarifa de sustitución.

ARTÍCULO 13

ACTIVIDADES COMERCIALES

1. Cada Parte otorga a la aerolínea designada de la otra Parte el derecho de emprender la venta de servicios aéreos y servicios afines en su territorio directamente y, a criterio de la aerolínea, a través de sus agentes. Cada aerolínea tendrá el derecho de vender tales servicios, y cualquier persona será libre de adquirir tales servicios, en la moneda de ese territorio o en moneda convertible de otros países.

2. Conforme a las disposiciones de las leyes y reglamentaciones vigentes en el territorio de cada Parte, la aerolínea designada por una Parte de conformidad con el Artículo 3, está autorizada a mantener el personal técnico, administrativo y comercial necesario para la operación de servicios aéreos de conformidad con el Anexo del presente Acuerdo y establecer y poner en funcionamiento oficinas en el territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 14

CAMBIO DE AERONAVE

1. La aerolínea designada de una Parte podrá, en cualquiera o en todos los vuelos de los servicios acordados, substituir una aeronave por otra en el territorio de la otra Parte o en un punto intermedio de las rutas especificadas, solamente en las siguientes condiciones:

- (a) la aeronave utilizada mas allá del punto de ruptura de carga será programada de acuerdo con el arribo o partida de aeronave, según sea el caso.
- (b) en el caso de cambio de aeronave en el territorio de la otra Parte y cuando más de una aeronave sea operada más allá del punto de cambio, no más de una de dichas aeronaves puede ser de igual tamaño y ninguna puede ser mayor que la aeronave utilizada en el sector de tercera y cuarta libertad.

2. A los fines del cambio de operaciones de vuelo, una aerolínea designada podrá utilizar su propio equipo y, conforme a las reglamentaciones nacionales, equipo alquilado.

3. Una aerolínea designada podrá utilizar números de vuelo diferentes o idénticos para los sectores de su cambio de operaciones de vuelo.

ARTÍCULO 15

TRANSFERENCIA DE INGRESOS

1. Cada Parte otorgará a la aerolínea designada de la otra Parte el derecho de remitir el excedente luego de abonar los gastos efectuados en el territorio de la primera Parte. El procedimiento para el envío de dichos ingresos, se efectuará conforme a las normas sobre cambio de moneda extranjera de la primera Parte.

2. Los ingresos a ser remitidos se establecerán a la tasa de cambio efectiva (incluyendo todas las tarifas de cambio y otros gastos), y serán remitidos de inmediato y sin restricción alguna.

ARTÍCULO 16

ACUERDOS DE COOPERACIÓN COMERCIAL

Las aerolíneas designadas de la Partes podrán celebrar entre sí acuerdos de cooperación comercial tales como joint-venture, block-

space y código compartido, siempre que ambas aerolíneas cuenten con la autorización adecuada y cumplan con los requisitos que normalmente se aplican para dichos acuerdos.

ARTÍCULO 17

INSTALACIONES Y TASAS DE AEROPUERTO

1. Cada Parte podrá imponer o permitir que se impongan tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos públicos y otras instalaciones bajo su control, siempre que dichas tasas no sean más elevadas que las tasas impuestas para dicho uso por sus aerolíneas nacionales que operen servicios internacionales similares.

2. Ninguna de las Partes dará preferencia a su propia aerolínea o a cualquier otra aerolínea por encima de la aerolínea de la otra Parte en la aplicación de sus reglamentaciones de aduana, inmigración, agricultura, salud y reglamentaciones similares o en el uso de los aeropuertos, rutas aéreas, servicios de tráfico aéreo e instalaciones conexas bajo su control.

ARTÍCULO 18

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a las cuestiones comprendidas en el presente Acuerdo no resuelta satisfactoriamente a través de consultas se someterá, a solicitud de cualquiera de las Partes, a arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos en el presente.

2. El arbitraje se efectuará mediante un tribunal de tres árbitros, que se constituirá de la manera siguiente:

- (a) Cada Parte designará un árbitro dentro de los 60 días subsiguientes a la fecha en que alguna de las Partes solicitó el arbitraje a la otra Parte. Dentro de los 30 días subsiguientes a dicho período de 60 días, los dos árbitros así nominados mediante acuerdo designarán un tercer

árbitro, quien no deberá ser un nacional de alguna de las Partes y actuará como Presidente del tribunal arbitral,

- (b) Si alguna de las Partes no designara un árbitro, o si no se hubiera llegado a un acuerdo sobre un tercer árbitro de acuerdo con el parrafo (a), cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización Internacional de Aviación Civil designar un árbitro o árbitros necesarios dentro de un período de 30 días. En caso de que el Presidente fuera de la nacionalidad de alguna de las Partes, el Vicepresidente más antiguo, y que no sea descalificado por dicho motivo, efectuará la designación.

3. Salvo que las Partes acuerden lo contrario, el tribunal arbitral determinará los límites de su jurisdicción de conformidad con el presente Acuerdo, y establecerá su propio procedimiento. Por instrucciones del tribunal o a solicitud de cualquiera de las Partes, se celebrará una conferencia antes de transcurridos los 15 días posteriores a la plena constitución del tribunal, para determinar las cuestiones precisas que se someterán a arbitraje y los procedimientos específicos que se seguirán.

4. Salvo acuerdo en contrario entre las Partes o indicación del tribunal, cada Parte presentará un memorandum dentro de los 45 días subsiguientes a la fecha de la plena constitución del tribunal. El plazo para las respuestas vencerá 60 días después. El tribunal celebrará una audiencia a solicitud de cualquiera de las Partes o según su criterio dentro de los 15 días posteriores a la fecha de vencimiento de la presentación de respuestas.

5. El tribunal procurará emitir una decisión escrita dentro de los 30 días subsiguientes a la terminación de la audiencia o, si no se celebrara ninguna audiencia, después de la fecha en que se presentaron ambas respuestas, cualquiera fuere la primera. Prevalecerá la decisión de la mayoría del tribunal

6. Las Partes podrán presentar pedido de aclaración de la decisión dentro de los 15 días posteriores a su emisión y toda

aclaración brindada se emitirá dentro de los 15 días posteriores a dicho pedido.

7. Cada Parte dará plena validez a toda decisión o laudo del tribunal arbitral.

8. En el caso de que y mientras una de las Partes no cumpla con una decisión emitida en virtud del párrafo (5) del presente Artículo, la otra Parte podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho o privilegio que hubiera otorgado en virtud del presente Acuerdo a la Parte que incurrió en incumplimiento.

9. Los gastos del tribunal arbitral, incluyendo los aranceles y gastos de los árbitros, serán compartidos en partes iguales por las Partes.

ARTÍCULO 19

CONSULTAS

Cualquiera de las Partes podrá en todo momento solicitar efectuar consultas sobre la interpretación, aplicación o enmienda del presente Acuerdo. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de 60 días subsiguientes a la fecha de recepción de la solicitud por la otra Parte.

ARTÍCULO 20

REGISTRO Y ENMIENDAS

1. El presente Acuerdo y todas las enmiendas al mismo serán registrados ante la Organización Internacional de Aviación Civil.

2. Toda modificación al presente Acuerdo entrará en vigor una vez confirmada mediante Intercambio de Notas por vía diplomática.

3. Si un acuerdo general multilateral sobre transporte aéreo entrara en vigor con respecto a ambas Partes, el presente Acuerdo

será enmendado de modo que sea compatible con las disposiciones de ese Acuerdo.

4. Toda enmienda al Anexo del presente Acuerdo entrará en vigor una vez confirmada mediante Intercambio de notas entre las autoridades aeronáuticas de las Partes.

ARTÍCULO 21

DENUNCIA

Cualquiera de las Partes en todo momento podrá notificar por escrito a la otra Parte, a través de la vía diplomática, su intención de denunciar el presente Acuerdo. Dicha notificación será remitida en forma simultánea a la Organización de Aviación Civil Internacional. El presente Acuerdo finalizará un año después de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia, a menos que la notificación fuera retirada mediante acuerdo entre las Partes antes de la expiración de este período. En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte, la notificación se considerará recibida en la fecha en que la Organización Internacional de Aviación Civil reciba la notificación.

ARTÍCULO 22

TÍTULOS

Los títulos para encabezar los Artículos en el presente Acuerdo se introducen sólo a modo de referencia y conveniencia y de ningún modo afectarán la interpretación de los Artículos.

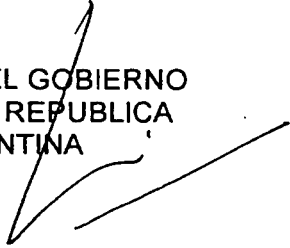
ARTÍCULO 23

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo y su Anexo entrarán en vigor desde la fecha del Intercambio de Notas Diplomáticas, notificando que los requerimientos legales respectivos han sido cumplidos por cada Parte.

Hecho el día 20 de febrero de 1997, en Singapur, en idiomas español e inglés, siendo dichos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA
ARGENTINA



POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE
SINGAPUR



Anexo

Servicios Aéreos Regulares

Ruta Programada I

Rutas a ser operadas por la aerolínea designada de la República Argentina.

Puntos de Origen

Puntos en Argentina

Puntos Intermedios

Cualquier punto vía el Océano Atlántico e Indico

Puntos en Singapur

Singapur

Puntos más allá

Cualquier punto en el Sudeste Asiático

Ruta Programada II

Rutas a ser operadas por la aerolínea designada de la República de Singapur.

Puntos de Origen

Singapur

Puntos Intermedios

Cualquier punto vía el Océano Atlántico e Indico

Puntos en la Argentina

Puntos en Argentina

Puntos más allá

Cualquier punto en Sudamérica

Notas

- (a) Cualquiera de los puntos en las rutas especificadas en los Programas I y II de este Anexo puede, a discreción de la aerolínea designada de cada una de las Partes ser omitido en cualquiera o todos los vuelos, siempre que dichos vuelos se originen en el territorio de la Parte que haya designado la aerolínea.

- (b) La aerolínea designada de cada una de las Partes tendrá el derecho de finalizar sus servicios en el territorio de la otra Parte.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Reconnaissant l'importance grandissante des services aériens internationaux entre les deux pays et désireux de conclure un accord qui doit assurer leur développement continu pour le bien-être commun, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de l'Argentine, du Ministère de l'économie, des travaux publics et des services et, dans le cas de la République de Singapour, du Ministre des communications, de l'Autorité de l'aviation civile de Singapour ou dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions desdits Ministres ou des fonctions similaires;

(b) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de son Annexe ou de tout amendement qui leur serait apporté;

(c) L'expression "services convenus" s'entend des services aériens assurés selon le présent Accord;

(d) L'expression "entreprise aérienne" s'entend d'une entreprise de transport aérien effectuant un service aérien;

(e) L'expression "services aériens", signifie tout service aérien régulier ou non régulier exercé par un aéronef pour le transport public de passagers, de marchandises ou de courrier, séparément ou en combinaison, contre rémunération ou en location;

(f) L'expression "compagnie aérienne désignée" signifie une compagnie aérienne ou des compagnies aériennes désignées ou autorisées conformément à l'article 3 du présent Accord;

(g) L'expression "permission d'exploiter" signifie toute autorisation accordée par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante (désignées ci-après par "Parties") à une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord;

(h) L'expression "route indiquée" s'entend des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord;

(i) L'expression "escale à but non commercial" signifie un atterrissage pour toute raison autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises et de courrier, conformément à l'article 96 de la Convention;

(j) L'expression "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut tout Annexe adopté selon l'article 90 de cette Convention et tout amendement à ces annexes et à cette convention selon les articles 90 et 94;

(k) L'expression "territoires" signifie zones terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle d'une Partie ainsi que les eaux territoriales adjacentes, conformément à l'article 2 de la Convention;

(l) Le terme " tarif " s'entend

(i) Du montant payé à une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages sur les services aériens ainsi que les redevances et conditions applicables aux services liés à ce transport;

(ii) Du montant payé à une entreprise de transport aérien pour le transport de fret (à l'exception du courrier) sur les services aériens;

(iii) Des conditions de l'offre ou de l'application d'un tarif y compris les avantages liés à ce tarif;

(iv) Des commissions payées par une entreprise de transport à un agent à raison des titres de transport vendus ou des connaissements aériens établis par cet agent pour un transport sur les services aériens;

(m) L'expression "rupture de charge" signifie l'exploitation d'un service convenu par une entreprise désignée assurée de telle manière qu'une section ou plus de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section.

Article 2. Octroi des droits

(1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation des services aériens par ses entreprises aériennes :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans atterrir;

b) Le droit de faire sur ce territoire des escales non commerciales.

(2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord afin d'exploiter des services aériens réguliers sur des routes indiquées et de faire des escales aux points spécifiés dans ladite route dans l'Annexe au présent Accord afin d'embarquer et de débarquer des passagers ou des marchandises y compris du courrier, soit séparément, soit conjointement.

(3) Tous les droits accordés par une Partie en application du présent Accord bénéficient seulement l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie.

(4) Les compagnies aériennes de chaque Partie, en plus de celles désignées conformément à l'article 3 du présent Accord, jouissent des droits spécifiés aux alinéas (a) et (b) du paragraphe 1 du présent article.

(5) Si en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

(6) Aucune disposition du paragraphe (2) ne sera réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, en un point du territoire de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en vertu d'un contrat de louage ou contre rémunération jusqu'à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisation

(1) Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner une ou des entreprises de transport aérien pour assurer les services convenus, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations. Ces désignations devront être transmises par écrit par voie diplomatique et devront identifier la compagnie aérienne autorisée à effectuer le service aérien spécifié dans l'Annexe.

(2) Au reçu de la notification présentée, une des Parties contractantes accordera, sans délai, et dans la forme prescrite à la ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation et le permis technique voulus pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

(a) Aucun service ne sera fourni à moins qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 12 soit en vigueur;

(b) La Partie qui désigne la compagnie aérienne ou ses ressortissants ou les deux doivent détenir du capital de l'entreprise aérienne ou en avoir le contrôle effectif conformément aux dispositions de la législation de l'État qui désigne la compagnie aérienne;

(c) Les qualifications de l'entreprise aérienne sont conformes aux lois et aux règlements édictés par la Partie qui examine la demande pour l'exploitation des services aériens, et

(d) La Partie qui désigne l'entreprise aérienne doit se conformer aux normes fixées par l'article 8.

Article 4. Annulation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

(1) Les Parties contractantes auront le droit de révoquer, de suspendre, de limiter ou d'imposer des conditions à une autorisation d'exploitation d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

(a) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois et règlements de ladite Partie contractante mentionnés à l'article 7, ou

(b) Si les autorités n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par ses ressortissants ou par les deux; et

(c) Si l'entreprise manque, d'une manière quelconque, à conformer son exploitation aux conditions prescrites en vertu de l'article 8 du présent Accord.

(2) À moins qu'une action immédiate soit nécessaire pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, le droit d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Droits de douane et autres droits

(1) Chacune des Parties contractantes exonérera, sur la base de la réciprocité, l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante des droits de douane, restrictions à l'importation, droits de consommation, frais d'inspection et autres droits et charges nationaux pour ce qui concerne les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces détachées y compris l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord, ainsi que les autres articles destinés à être utilisés ou utilisés uniquement en relation avec l'exploitation ou la maintenance des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie.

Les exonérations concédées conformément au présent paragraphe sont applicables quand ces articles :

a) Sont introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou en son nom étant entendu que ces articles restent sous contrôle douanier;

b) Sont conservés à bord des aéronefs de la ou des entreprises de l'une des Parties contractantes entre leur arrivée et leur sortie du territoire de l'autre Partie contractante; ou

c) Sont introduits à bord d'aéronefs de la ou des entreprises désignées par une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus;

qu'ils soient ou non utilisés ou consommés en totalité sur le territoire de la Partie qui concède l'exonération.

(2) Les exonérations prévues par le présent article sont également applicables lorsqu'une entreprise aérienne désignée de l'une des Parties contractantes s'entend avec une entreprise de l'autre Partie pour prêter ou transférer des articles spécifiés au paragraphe (1) à condition que l'autre entreprise bénéficie d'une exonération analogue de l'autre Partie contractante.

Article 6. Transit direct

(1) Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties et ne quittant pas la zone de l'aéroport prévue à cette fin feront l'objet d'un contrôle simplifié.

(2) Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés de droits de douane et d'autres taxes similaires.

Article 7. Application des lois et règlements

(1) Les lois et les règlements de l'une Partie contractante qui sont relatifs à l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services convenus sur son territoire ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs sur son territoire seront appliqués aux aéronefs de la ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante et devront être respectés par les aéronefs à l'entrée, à la sortie ou durant le séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

(2) Les lois et les règlements de chacune des Parties contractantes qui sont relatifs à l'admission sur son territoire, à l'entrée ou la sortie des passagers, équipages, fret ou courrier, de même que les règlements relatifs à l'entrée, à l'autorisation, à l'émigration et l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, devront être respectés par la ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante desdits passagers et équipages, et seront appliqués au fret et au courrier des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante, à leur entrée, à leur sortie ou durant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

(3) Aucune des Parties contractantes ne pourra, en application des lois et des règlements visés au présent article, accorder de préférence à sa propre entreprise aérienne au détriment d'une entreprise de l'autre Partie contractante engagée dans des services aériens internationaux similaires.

Article 8. Navigabilité

(1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens sur les routes indiquées, à condition que les normes en vertu desquelles ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et permis de ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

(2) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties peuvent demander des consultations sur les normes de sécurité en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages et les aéronefs administrés par l'autre Partie. Si, à la suite de ces consultations, une des Parties contractantes estime que l'autre Partie contractante n'a pas établi des normes de sécurité au moins équivalentes aux normes fixées par la Convention, l'autre Partie contractante doit en être avisée. Des mesures devront être prises pour corriger ces normes et les rendre conformes au minimum requis.

(3) Chacune des Parties se réserve le droit, conformément à l'article 4, de limiter, de suspendre, de révoquer ou d'imposer des conditions à l'autorisation d'exploitation, dans le cas où l'autre État contractant ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable.

Article 9. Sécurité

(1) Conformément à leurs droits et obligations en droit international les Parties contractantes (ci- après dénommées les "Parties") réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en droit international, les Parties se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 ou à toute autre convention sur la sécurité de l'aviation civile à laquelle les deux Parties contractantes adhéreront.

(2) Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils, tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers ou de leurs équipages ainsi qu'à celle des aéroports et installations de navigation aérienne, et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

(3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui constituent des annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège commercial principal ou leur résidence permanente sur son territoire et des exploitants d'aéroports situés sur son territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions sur la sécurité aérienne.

(4) Chacune des Parties contractantes est convenue d'exiger que ces exploitants d'aéronefs respectent les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 et imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les frets et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera aussi dans un esprit positif toute demande que l'autre Partie lui adressera afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

(5) En cas d'incident ou de menace d'un incident sous la forme de la capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers, de son équipage, ou encore d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à la menace en question dans la mesure du possible.

Article 10. Calendrier, information et statistiques

(1) L'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante remettra ses projets de calendrier aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 30 jours au plus tard avant la date d'exploitation d'un service convenu. Ces calendriers comprendront toutes les informations pertinentes, y compris le type d'aéronef à utiliser, la fréquence des rotations et les plans de vol.

(2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin. Ces relevés contiendront des renseignements sur le volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Exploitation des services convenus

(1) Les entreprises désignées par les Parties contractantes bénéficieront de possibilités équitables et égales d'assurer les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

(2) Dans l'exploitation des services convenus, la où les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts de la ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante de façon à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur les mêmes routes.

(3) Les services convenus assurés par la ou les entreprises des Parties contractantes auront pour caractéristique un rapport étroit avec les besoins des usagers du transport sur les routes indiquées et pour objectif premier d'assurer, à des niveaux raisonnables, une capacité suffisante pour répondre aux besoins effectifs ou raisonnablement prévisibles de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné cette entreprise.

(4) Les dispositions pour le transport de passagers et de fret, y compris le courrier, embarqués ou débarqués en d'autres points des routes indiquées non situés sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise, seront déterminées conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être liée :

a) À la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise;

b) À la demande de trafic existant dans la région traversée par le service convenu, compte tenu des autres services assurés par des entreprises de transport aérien des États de cette région; et

c) Aux besoins du transit direct assuré par l'entreprise.

(5) Les autorités aéronautiques des Parties doivent périodiquement fixer ensemble l'application pratique des principes figurant dans les paragraphes précédents du présent article pour l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

Article 12. Tarifs

(1) Les tarifs applicables par les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes pour le transport sur les services convenus seront approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et établis à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les éléments à prendre en considération, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises qui desservent en totalité ou en partie la même route.

(2) Les entreprises aériennes désignées peuvent se consulter à propos des tarifs applicables mais ne sont pas obligés de la faire avant de proposer un tarif. Les autorités aéronautiques des Parties ne seront pas obligés d'accepter les tarifs proposés si l'entreprise aérienne concernée ne donne pas la garantie que les autres entreprises aériennes désignées en ont été informés.

(3) Tout tarif proposé pour le transport entre Singapour et l'Argentine sera déposé par les autorités aériennes des deux Parties sous la forme que pourra exiger chacune desdites autorités aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 de l'article 1. Il sera déposé 60 jours au moins (à moins qu'une approbation préalable soit obtenue des autorités aéronautiques respectives pour une période plus courte) avant la date proposée pour sa mise en vigueur. Le tarif proposé sera réputé déposé auprès des autorités aéronautiques d'une Partie contractante à la date à laquelle ces autorités l'auront reçu. Les entreprises aériennes désignées seront responsables exclusivement devant leur autorité aéronautique pour la justifier les tarifs proposés à moins qu'un tarif n'ait été soumis de façon unilatérale.

(4) Tout tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques des Parties à n'importe quel moment s'il est présenté conformément au paragraphe (3) du présent article.

(5) Si un tarif n'est pas approuvé conformément aux dispositions du paragraphe (4) du présent article, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties peuvent demander que des consultations soient engagées dans un délai de 30 jours à partir de la date de réception ou dans un délai accepté par les deux autorités aéronautiques.

(6) Si un tarif ne peut être approuvé par une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe (4) du présent article et les autorités aéronautiques des Parties contractantes ont été incapables de se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe (5) du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord. Toutefois, en aucune circonstance une Partie ne peut réclamer un tarif différent de celui de sa propre entreprise aérienne désignée pour un service comparable entre les mêmes points.

(7) Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un autre tarif.

Articles 13. Activités commerciales

(1) Chacune des Parties contractantes accordera aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de vendre sur son territoire, directement et à la discrétion de la ou desdites entreprises, par l'intermédiaire de ses agents, des titres de transport aérien. Chacune des entreprises aura le droit de vendre ces titres de transport et toute personne sera li-

bre de les acheter dans la monnaie du pays ou, dans le respect des lois et règlements nationaux, dans une devise convertible des autres pays.

(2) La ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur son territoire, faire venir et installer un personnel exécutif, commercial, technique, opérationnel et spécialiste nécessaires à l'exploitation des services convenus conformément à l'Annexe du présent accord et établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie.

Article 14. Rupture de charge

(1) Chacune des entreprises aériennes désignées peut, sur un vol ou sur tous les vols pour services convenus, à son choix, changer d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie à n'importe quel point des routes spécifiées à condition que :

(a) L'aéronef utilisé au-delà du point de changement coïncide avec l'arrivée ou le départ de l'autre aéronef et

(b) Un seul aéronef soit d'une dimension similaire et aucun aéronef ne soit plus large que l'aéronef utilisé sur le secteur de la troisième et de la quatrième liberté dans le cas d'un changement d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie, et lorsque plusieurs aéronefs sont exploités au-delà du point de changement,

(2) Aux fins de changement d'aéronef, une entreprise aérienne désignée peut utiliser son propre matériel et, compte tenu des règlements du pays, louer le matériel.

(3) Une entreprise aérienne désignée peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques pour les secteurs de changement de ses aéronefs.

Article 15. Transfert de recettes

(1) La ou les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes auront le droit de convertir et de transférer dans leur pays, sur demande, la différence entre leurs recettes locales et les montants dépensés sur place.

(2) La conversion et le transfert de ces recettes seront autorisés sans restriction, au taux de change applicable à ces transactions qui sera en vigueur à l'époque de la présentation desdites recettes pour conversion et transfert.

Article 16. Organisation coopérative du marché

Les entreprises aériennes désignées des Parties peuvent décider de coopérer dans l'organisation du marché en constituant des coentreprises, des sièges réservés, et des vols à code partagé à condition de disposer de l'autorité nécessaire et répondre aux critères normalement appliqués à ce type d'arrangements.

Article 17. Taxes d'aéroport et redevances d'usage

(1) Les taxes d'aéroport et les redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

(2) Aucune des Parties contractantes ne devra accorder la préférence à sa propre entreprise aérienne au détriment d'une autre entreprise engagée dans une activité similaire d'exploitation des services aériens internationaux de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les redevances pour l'utilisation des aéroports, des routes aériennes, des services de trafic aériens et d'autres installations qu'elle contrôle.

Article 18. Règlement des différends

(1) Tout différend relatif au présent Accord qui n'est pas résolu par consultations peut être confié, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-dessous.

(2) L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera composé comme suit :

a) Dans les 60 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque partie nommera un arbitre. Dans les 30 jours qui suivent la date de leur nomination, lesdits arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitre qui ne sera le ressortissant d'aucune des deux Parties. Il sera le président du tribunal d'arbitrage.

b) Si l'une des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil d'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions, et qui ne sera pas récusé pour une raison identique, sera chargé de la désignation.

(3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage définira le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établira sa propre procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans les 15 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer de façon précise les questions à soumettre à l'arbitrage et les règles à suivre.

(4) A moins que les Parties n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque contractante déposera un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours au plus tard. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les 15 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

(5) Le tribunal s'efforcera de faire connaître sa décision par écrit dans un délai de 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, après la date de la soumis-

sion des deux répliques, la première ayant la priorité. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

(6) Chaque Partie contractante pourra demander des éclaircissements concernant la décision dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

(7) La décision du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

(8) Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à la décision rendue en vertu du paragraphe 5 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, sans préjuger des autres recours dont elle pourra disposer, limiter, suspendre ou révoquer les droits et privilèges qu'elle aura accordés à la Partie contractante défaillante en vertu du présent Accord.

(9) Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les deux Parties.

Article 19. Consultations

Les Parties contractantes se consulteront périodiquement sur l'interprétation, sur la mise en uvre ou sur des amendements au présent Accord. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de réception de la demande.

Article 20. Enregistrement et amendements

(1) Le présent Accord et tous ses amendements doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

(2) Tout amendement au présent Accord entrera en vigueur une fois confirmée par échange de notes diplomatiques.

(3) Si une convention multilatérale de caractère général relative au transport aérien venait à entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord devrait être modifié pour se confirmer aux dispositions de ladite convention.

(4) Tout amendement à l'annexe au présent Accord entrera en vigueur une fois confirmée par échange de notes entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 21. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra, à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, et par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. Cette notification sera adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord cessera d'être en vigueur un an suivant la date de réception de la notification à l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue le jour de la réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Intitulés

Les intitulés des articles du présent Accord ne servent qu'à s'y reporter plus commodément et ne modifient en rien l'interprétation desdits articles.

Article 23. Entrée en vigueur

L'Accord entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les procédures internes nécessaires ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

Fait à Singapour le 20 février 1997 en double exemplaire en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Ministre des relations extérieures, du commerce international et des cultes

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

MAH BOW TAN

Ministre des communications

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Routes qui seront exploitées par des entreprises aériennes désignées par la République de l'Argentine :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Singapour	Points au-delà
Points en Argentine	N'importe quel point à travers l'Atlantique et l'Océan indien	Singapour	N'importe quel point en Asie du Sud-Est

Section II

Routes qui seront exploitées par des entreprises aériennes désignées de Singapour :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Argentine	Points au-delà
Singapour	N'importe quel point à travers l'Atlantique et l'Océan indien	N'importe quel point en Argentine	N'importe quel point en Amérique du Sud

NOTES

(a) N'importe quel point sur les routes spécifiées dans les sections I et II du présent Annexe peut, au choix de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie être omis sur un vol ou sur tous les vols, à condition que ces vols débutent sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise aérienne.

(b) L'entreprise aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie a le droit de mettre fin à ses services sur le territoire de l'autre Partie.